

مجموعہ نثر و خیال

ادبی و سیاسی رسالہٴ اسبوعیہ در

۳۱ نجی سنہ

۲۵ ربیع الاول ۱۳۳۰

پنجشنبہ

جزو عدد : ۱۳۷

سعید بک افندینک جواننامہ سی

ابوالضیا توفیق بک افندی بہ

برادر !

بک بیوک تلذذہ مطالعہ ایتدیکم تذکرہ گزی مجموعہ کزک بوہفتہ کی نسخہ سندہ
کورنجہ شباہم عودت ایتمش کبی بر حال خیالی ایچندہ بولندم .
تلذذمش اک بیوک سہی اخطار سوابق آیام واسکی انجمن الفتمزی تشکیل
ایدن ذواتی . تصویر لرینی یاپار جہ سنہ پیش نظرہ کتیرمکی التزام ایلگنز مادہ سیدرہ
ثقیل سیمال ایچون بیلہ شمیدیکی ثقیل سیمالرہ نسبتہ اق وقتک ثقیل سیمالری
دخی چکیلیر حریفلر ایدی دیہ جکم کلپور .

جان و جانان آرمہ سندہ واردی بر جان صحبتی

جان اق جان جانان اق جانان صحبت اول صحبت دکل

یت مشهورینی بالتخطر ، جملہ سنی نفی معناسیلہ تفسیر ایتک موافق حال اولور صانیرم .

چونکه حکمتجویان اشعاردن بر طاقی بویقی (جانینه اوجان ، جانانینه
اوجانان اما صحبت اول صحبت دکل) مانده تفسیر ایدیورلر ایسهده بزجه موافق
اوق تفسیر دکلدرد .

خاطرات علیه کزدن (اهاال) ماده سی دخی پک خوشه کیده چک شیلردندر .
دیکسیونرلرک الگ اسکیلرندن اوله رق (خنجری) نامنده بر دیکسیونر اولدینی
معلوم کزدرد .

ذوقیاب تبع اولنلر میانده بودیکسیونرک پک بیوک قدر و قیمتی وار ایدی .
رهیمای احتراق و اغتراق اولان کتابلرم آرمسندده بودیکسیونرک دخی عدم
آباد استبداده کیتمنه طوغریسی پک مکدر اولدم .
زیرا بودیکسیونر ، فرانسه زجه هر لغتک ترکجه سندن ماعدا عربی و فارسی
مقابلی ارانه و پک چوق امثله ایراد ایدر .

journal Asiatique

نام رساله موقوته بودیکسیونرک مستشرقلره ابتدکی خدماتی صرهمی دوشدیکجه
دائما ستایشلرله تذکار ایلر .

سیف الدین افندیکنک (اهاال) فعلکنک استعمالی التزام ایتمی بنده کزک
(خنجری) ده :

(Emanciper un mineur)

تعیرینک صریسی اولمق اوزره (اهاال الصغیر) دنیلدیکنی کندیسنه ارانه ایتمکلم
اوزرینه در .
شو :

Apprenons de nos maux , a jouir des moindres biens ; apprenons
de nos fautes à n'en plus commettre ; apprenons de nos ennemis,
à réformer notre conduite et apprenons des hommes méchants à
mieux sentir tout le prix des hommes bons.

(بلیاتمزدن کوچک سعادتلرله تلذذ ایتمکی ، خطالرمزدن آراتق اوق خطالردم)

بولغامغی ، اعدامزدن اصلاح حرکاتمزی ، خبیث آدملردن حسن حال صاحبی
 آدملرک قیمتلرینی تماماً ودها دقتله حس و تقدیر ایتمکی اوکر نلم [نصیحت
 قیمتدار دخی تخطر ایستدیکنیز زمانده ترجمه ایستدیکم شیلردن اولوب ،
 اوزمان بک زیاده رغبت بولمشیدی . شورای دولته هرکس استسناخ ایستدیک
 کبی ، عالی پاشایه کاتب محمود پاشا کوسترمش و بنده گزه ، محظوظیت عظیمه به سبب
 اولدینی خبرینی کتیرمشدر .

صکرمکی استبداد ایله اوقوتکی احوال آرمسندمکی فرقه کوزل برنونه
 اولمق اوزره غلطات ترجمه نك یادردنجی و یا بشنجی دفترینه بولصیحتی ترجمه سیله
 برابر درج ایتمشه مده ، معارف نظارتی عبدالحمید علیهنده نصیحت طرزنده تلقی
 ایتمش و جیقارمشدر .

ضبطیه مشیری حسنی باشادن جمله من مشتی و آتی دایما لغتله یاد ایتمکله
 متوغل ایدک . طویخانه مشیری ذکی پاشا ایله بشکطاش ضابطه مأموری حسن پاشا
 حسنی پاشایه بحق رحمت اوقوتیدلر .

ظلم و استبدادک اڭ شدتلی صدمه لرینه بنده گز اوغرامش اولدیلندن اواسکی
 زمانی تقدیس ایله یاد ایلمک مترتب عهدۀ عاجزیدر .

عالی پاشا مرحومک همیز دشمنی اولدیلغز حالده شمعی اتخاذ ایتمش اولدینی
 مسلکده اصابتی و دولتک جدأ محافظۀ منافع جدیده سی یولنده کی سعینی تصدیق
 و تسلیم ایتمک مجبوریمز درکاردر .

غلطات ترجمه بجهت کالجی اڭ صکرم نشر ایستدیکم اؤن سکزنجی دفتر ۳۱ مارتۀ تصادف
 ایستدیکندن ، هرکسجه اوزمان اویله براری آلمغه وقت و حال مساعد اولمامشدر .
 (فازلهمما الشیطان عنها) بلاغ جلیله ماصدق اوله رق ، مطبعۀ علیه گزجه
 تحوّد ایدن مشکلات دخی ایکنجی مانعه تشکیل و اؤن طقوزنجی دفترک نشرینی
 دخی تأجیل ایتمشدر .

« قدر زر زر کر شناسد ، قدر گوهر گوهری »

مدلولی اوزره اؤن طقوزنجی دفتردن اعتباراً غلطاتک نشرینه مطبعۀ علیه گزجه

همت بیورلدینی حالده طرف کتریدن دخی دفترلرک دوام تحریرینه غیرت اولنسی
مقرر و آون طقوزنجی دفترک مندرجاتی بالطبع ناهنکام دینله جک درجه ده
چکشمش اولدیفندن ، بوتأخرک دخی خلقه اعلانی لازم کله جکی اهردر .
کتابتیزک شمعی کسب ایتدیکی حال ، البته سزجه دخی باعث حیرت اولمقده در .
گرچه بعضی تعبیرات خوشه کیدیور ایسه ده بونلردن بر طاقنک سوء استمالی
پک گولنج اولیور .

لهذا نشریاتمزی ، ترقیادن استفاده و سوء استمالادن وقایه طرز افاده سیله
معروض نظرکام عامه ایدر ایسه ک مناسب اولور .

مثلاً (سیما) لفظی فرانسجه figure لفظنه مقابل اولوب بونک ، عرض دیدار
ایده جک و حسن تلقی اولنه جق ذوات ایچون استمالی بحا ایسه ده (فلان کیجه بر
مهم سیما طرفندن قونفرانس ویریه جکدر .) یولنده اعلانات پک غریبدر .
نثر و نظم یکدیگرینی تعقیب اتمک لازم ایسه ده . نثر خصوصنده احداث غریبیدن
چکنیمیان هوسکاران نظم ده او جرأنه کیریشه مدکلرندن ، مثلاً توفیق فکرک
منظومه لرینی تقلید یولنده کی منظومه لر پک عادی متشاعرلرک اثری اولوب ، بویولده
نژده کی غرابه پک نادراً تصادف اولمقده در .

وهی مرحومک تحفه سیله نخبه سی صرییات و فارسیاتده جمله مزک مدرّس -
ارشادی اولدینی حالده آنک قدرینی شمعی هیچ ییلامکلکمز سزای تعجب و فقط
اق یولده آثار نشرینه همت ایدنلر اولمامسی بالخاصه سزاوار تأسفدر .
هر نه ایسه بزم ایچون وظیفه هر تجمّددی ترقی عد ایتوب ، ترقی یولنده کی
تجمّدداته غیرتدر .

لافزنک یولنده کی ترقیمز جدأ ترقیمزه هیچ مشابه اولیوب جدی ترقیات
یولنده پک آز ساعیلرمن بولندیفنی اعترافه مجبورز .
یککی اسکی هر درلو تشبّاتمزه :

نه آراسه ک بولنور درده دوا دن غیری

بردار محبکنز

حالی کورینیور .

سعید